

AC AL 22

Con una periodicidad mensual, el último viernes lectivo de cada mes, llega este programa. Deutsches Kulturforum, foro de cultura alemana. Un programa del departamento de alemán de la UNED, destinado a estudiantes de alemán de cualquier centro educativo o universidad.

Alemanes residentes en España y españoles interesados en conocer o en profundizar en algunos aspectos culturales del área europea germano parlante. En el programa de hoy, el profesor titular de alemán en la UNED, Germán Rui Pérez, nos presentará a Úrsula Grosskopf, la nueva lectora del departamento de alemán, entre cuyos cometidos está encargarse del contenido de estos programas radiofónicos de cultura alemana. Con ella y con el profesor titular Germán Rui Pérez, seguiremos después para entrevistar a Rita Spenberger, jefa de estudios del departamento de alemán de la Escuela Internacional Tandem de Madrid.

Y finalmente, el tercer aspecto de nuestro programa de esta noche, se centrará en una entrevista telefónica con la profesora Eva María Renner-Effenberger, a raíz de la reciente publicación por la editorial Pananinfo de Madrid de un libro de suma utilidad para los estudiantes de alemán, porque se trata de un libro de uso del alemán. En concreto se titula Diccionario de modismos y lenguaje coloquial estadounidense. Editorial Pananinfo, autora Eva María Renner.

En el control Jesús De Viel presenta el programa Arturo Manuel Fernández. Ofrecemos esta noche el primer Deutsches Kulturforum de este curso académico 91-92, el primer foro de cultura alemana. Nos acompaña el profesor titular de alemán en la UNED, director del Departamento de Filología Alemana, Germán Ruy Pérez, que ha venido a este primer programa para presentarnos a la profesora Úrsula Gross-Kopp, que es la nueva lectora que se ha incorporado en este curso académico a este departamento.

Que sea el profesor Germán Ruy Pérez quien nos presente a la nueva profesora. Germán. Sí, gracias Arturo.

Yo lo que quería decir es que esta noche realmente empieza una nueva etapa dentro de la emisión Deutsches Kulturforum, ya que como ha dicho Arturo se incorpora una nueva profesora, lectora de alemán, Úrsula Gross-Kopp, que viene aquí contratada a esta universidad para hacer labores de apoyo dentro de la sección de Filología Alemana, y cuyo proyecto, es decir, cuyo contrato ha sido posible gracias al apoyo generoso del rector, apoyo también generoso del Deutsches Akademisches Austauschdienst, que es el servicio alemán de intercambio académico, y también del Departamento de Filologías Extranjeras, y cada uno ha puesto su granito de arena para que sea posible el que venga aquí una nueva profesora de alemán. Respecto a Úrsula Gross-Kopp, pues, ¿qué quieres que te diga Arturo? Bueno, Arturo, vamos, lo que sí le podemos decir a nuestros oyentes es que ella es el típico cliché de alemana típica en España, que es rubia con ojos azules, pero vamos, a nosotros lo que más nos importa es su trayectoria profesional y académica. La profesora Úrsula Gross-Kopp ha estado en varias

universidades alemanas, tales como la Universidad de Bonn, además ella es licenciada en Filología Alemana y Sociología, todos sabemos que en Alemania lo habitual es hacer una licenciatura doble, al menos dos especialidades, la suya, la principal, es Filología Alemana, y también en el corto trayecto que lleva ella aquí, en esta universidad a distancia, también quiero recalcar que su capacidad de adaptación ha sido muy grande, y que, bueno, pues que realmente tenemos todas grandes expectativas respecto a sus rendimientos, y vamos, sabemos y estamos seguros que ya no va a decepcionar a nadie.

Bien, pues han sido unas palabras de salutación y de bienvenida del profesor Germán Ruipérez, y ahora lo importante es que oigamos a la propia profesora Úrsula Gross-Kopp, para que los oyentes y los alumnos la vayan conociendo. Entonces, Úrsula, ¿realmente respondes ese cliché que ha dicho el profesor Ruipérez de la típica rubia con ojos azules alemana? A ti te reconocen como alemana en España desde que estás, ¿y ese cliché te molesta o no? Pues, en la mayoría la gente no me reconoce como alemana, en la mayoría piensan que soy americana, y por eso me da igual. Te da exactamente igual, ¿no? Bueno, cuéntenos un poco, Germán, querías preguntar algo.

No, no, es que no te quería interrumpir, oigamos, quería preguntarle a Úrsula que nos cuente un poco sobre su trayectoria profesional en España, y su relación y sus vínculos profesionales con España, sobre todo en los últimos años. Antes de todo, primero quiero disculparme por mi español, porque nunca he estudiado español, por eso todavía me siento un poco insegura con la lengua, pero pues quizás también pueda entender a mis alumnos mejor que ahora tienen que aprender alemán. Bien, mis experiencias en España, solamente casi he estado un año en Cáceres trabajando, he hecho algunos viajes, y bien, en el trabajo, en esta fase tengo muchos recuerdos, y he trabajado muy bien con mis estudiantes, es una universidad muy pequeña, un poco provincial, pero también tiene ventajas, que las relaciones son un poco casi cariñosas.

Muy cercanas entre profesores y alumnos, sí. Es decir que tú has estado, el año pasado, ya en España, ya has tenido una experiencia como profesora universitaria, concretamente en la Universidad de Extremadura, en Cáceres, impartiendo clases de alemán, y guardas un grato recuerdo de esa experiencia y de tus relaciones con los alumnos. Sí.

Y bueno, antes dijiste que no, que no habías estudiado español, digamos, sistemáticamente, a lo mejor, pero de hecho hablas español, o sea, algo has tenido que estudiar, sino intuitivamente no se habla, por lo menos los verbos, ¿no? Ya, yo estuve dos veces en Latinoamérica y he aprendido más por la calle, con la gente, entonces yo entiendo, pero de la gramática pues ya está fatal, pero por eso espero que en este año me vaya a mejorar. Vas a mejorar. Bueno, yo solamente le quería preguntar si nos podía hablar ella de sus impresiones de cambio del sistema educativo alemán al español, si realmente fue un shock o realmente fue un cambio bastante suave y que apenas notó la diferencia entre estos dos sistemas educativos universitarios, el español y el alemán.

No fue un shock, pero tampoco el cambio era suave. Yo veo una diferencia muy grande entre

cómo se hace la enseñanza o los seminarios. Yo creo que los seminarios en Alemania son mucho más abiertos.

Las estudiantes tienen muchas posibilidades de elegir su profe, de elegir el tema y de criticar. La crítica tiene un papel bastante más importante y de discutir aquí muchas veces veo un poco problemático, que pienso la gente, piensan que, por ejemplo, el alumno quiere decir no está bien hecho, pero eso no es la crítica. La crítica tiene que ser para encontrar nuevos caminos y por eso es el seminario donde solamente un profe está hablando y para los alumnos queda la posibilidad de hacer apuntes.

Eso veo un poco cerrado, me da un poco pena. O sea, en la universidad alemana, en el modelo de universidad alemana, hay mucha más participación por parte de los alumnos, las clases son más abiertas, hay discusión, hay crítica. Los alumnos participan tanto y hablan tanto como los profesores, intercambian opiniones.

No es el docente que explica en un sentido tradicional para que le cojan apuntes. Sí, por lo menos en filología, no sé cómo es en las ciencias naturales porque también ahí se tienen sus exámenes y eso, pero en la filología veo más abierta. Sí, y eso tiene mucha importancia porque se tienen que trabajar juntos, el alumno y el profe, creo.

A mí me gustaría, si mis alumnos me critican, yo pueda mejorarme. Si no, yo solamente oigo mis mismos pensamientos. Sí, solo te escuchas a ti misma.

Muy bien, pues, si te parece, Arturo, le damos la bienvenida a la profesora Úrsula Grosskopf. Le deseamos mucho ánimo. Ya sabemos que el trabajar en radio a veces es difícil, aunque realmente muy gratificante, mucho más que el vídeo.

Y nada, por mi parte, yo creo que no tengo nada más que decir. Pues nada más, y además que, en fin, por defender el tema de la radio, dado que lo has citado, responde muy bien a ese modelo de la universidad alemana al que hacía referencia Úrsula. Esto es una aula abierta aquí, más o menos hablamos y opinamos y expresamos, incluso criticamos, lo importante es que haya un fundamento científico, que la crítica no sea banal.

Sí, pero quizá aquí es donde se ven precisamente los contrasentidos, y es que la universidad alemana, yo estoy plenamente de acuerdo con lo que comenta la profesora Úrsula Grosskopf, es un sistema muy abierto, más participativo, y en cambio aquí es menos participativo, es más monólogo, pero, que me permita la profesora Úrsula Grosskopf, la observación que la radio es todo lo contrario, la radio española es mucho más participativa, mucho más abierta, mientras que en Alemania realmente parece que es un locutor que está leyendo libros enteros todo el día. Ha sido una observación inteligentísima, Germán. Pues muy bien, bienvenida a estar este año con nosotros, profesora Úrsula Grosskopf, y vamos a continuar en este primer programa del curso.

Y ahora vamos a hablar con Rita Spehnberger, que es jefa de estudios del Departamento de

Alemán del Centro Cultural o Escuela Internacional Tanden de Madrid. Está con nosotros también el profesor Ruperes y la profesora Grosskopf, así que cualquiera de ellos podía preguntarle a nuestra invitada, Rita Spehnberger, cosas sobre Tanden. Sí, si me permite la profesora Úrsula Grosskopf, me voy a adelantar a preguntar una serie de aspectos, pero antes quería decir que lo que empezamos hoy es una serie de emisiones sobre instituciones que se dedican a la enseñanza del alemán en España, y dentro de la enseñanza del alemán todos conocemos que Tanden es una institución al menos bastante original, pero yo creo que va a ser mejor que nos lo cuente la misma jefa de estudios de la Escuela Internacional Tanden de Madrid, Rita Spehnberger, y que nos hable un poco del modelo didáctico, porque nosotros conocemos desde hace mucho tiempo en la bibliografía la cantidad de artículos que publica Jürgen Wolff sobre el tema Tanden, pero un poco que explica a nuestros oyentes en qué se basa el modelo didáctico Tanden.

Bueno, primero buenas noches. Para empezar, Tanden, la idea es como Tanden dice, es la bicicleta, para dos que andan en la bicicleta, y así es la idea, que una persona de un país, que sea por ejemplo en España y otra de Alemania, se juntan para enseñarse uno al otro el idioma, y no solo el idioma, sino también que sea un intercambio cultural que me parece cada vez más importante, siendo España y Europa, para que se entienda mejor la gente. Sí, pero ¿en este modelo está basado exclusivamente en un intercambio, por así decirlo, de manera sencilla de clases, o existe de manera paralela clases habituales de lengua, es decir, que un profesor da clases de alemán, y luego a lo mejor en los ratos libres o en determinadas franjas horarias se dedican a hacer los intercambios estos lingüísticos internacionales de dos nacionalidades? Sí, claro, es que la idea básica fue eso, pero después para mantenerse, para crear una escuela, claro, ahí se crearon clases de alemán y de castellano, en España, por ejemplo, que son clases de alemán para los españoles aquí, y al mismo tiempo por la mañana normalmente las clases de castellano.

¿Tenéis problemas con la contratación o con la recogida de alumnos alemanes? Es decir, se supone que serán españoles que intercambian clases, españoles que quieren aprender alemán, que intercambian clases con alemanes que quieren aprender español. ¿Tenéis problema a la hora de reclutar alemanes que quieran aprender español, para que haya realmente tándem 1-1, y no sea a lo mejor un tándem un poco desequilibrado, vamos, si me permite la expresión? Pues es que depende de la época del año. En verano hay muchísimos alemanes aquí porque tienen vacaciones.

En invierno, cuando se escasecen un poco, en eso sí empiezan un poco problemas de buscarlo, pero durante el verano no hay ningún problema. Además solamente los españoles disponen de más tiempo en los meses de verano, y se pueden dedicar más tiempo al intercambio también. Que sea siempre aparte de las clases.

Yo, personalmente, las referencias que tengo sobre la Escuela Internacional de Tándem son muy positivas, que la gente está muy contenta porque en la UNED, en la Asociación de Filosofía Alemana, vienen muchas veces preguntando cómo se puede aprender alemán, y uno de los

sitios obligados, que siempre le recomendamos que al menos vaya a ese sitio, es Tándem. Me interesaría conocer un poco el método que utilizáis. ¿El método para el aprendizaje de alemán? Bueno, tenemos dos libros, uno que se ha desarrollado en Tándem mismo, que ha sido por Jürgen Wolf, que se llama Meite lernt Deutsch.

Es un libro que se utiliza para cuatro niveles, y está escrito justo para españoles, que explica o tiene más énfasis en los problemas que pueden tener los españoles para aprender alemán. Y el método, como tú dices, se llama Meite lernt Deutsch. Y quizá, a lo mejor, una pregunta un tanto chistosa.

Meite, ¿desde cuándo aprende alemán? Bueno, Meite, en el libro mismo parece muy joven, pero ya tiene sus años. ¿Cuántos, aproximadamente? ¿15, 20 años? Pues, desde la idea, sí. O sea, que Meite debe dominar el alemán perfectamente, ¿no? Rita, te quería hacer una pregunta.

Entonces, realmente, el sistema Tándem está funcionando desde hace muchos años, ¿no? Pues sí. Bueno, empezando la idea de intercambio Tándem, parejas, era en el 79, y se fundó la escuela en el 82. Y en España, además de Madrid, ¿hay más centros Tándem? Porque hay alumnos o personas que puedan estar interesadas en aprender alemán que nos están escuchando en toda España ahora mismo.

Entonces, ¿en qué otras ciudades existe Tándem? Bueno, hay en el País Vasco, en San Sebastián, en Cataluña, en Barcelona y en Granada, Andalucía. ¿Habéis explotado también la experiencia en el campo de enseñanza en el exfranjero? Pues sí. Es que tenemos muchos más centros todavía en Alemania.

Hay ocho centros en Alemania. Después existen dos en Francia, dos en Italia, uno bastante reciente en Gran Bretaña, y uno que todavía creo que queda por confirmar, pero en Portugal. ¿Tú también has trabajado en los dos países, verdad? Pues de enseñanza solo en España.

Sí, ¿no? ¿No en Alemania? No, en Alemania no. Ah, bueno, recientemente sí ahora. Es que casi me olvido.

Claro, este año es que hacemos también intercambios de profesores. Este año, por ejemplo, trabajé un mes en Alemania, en Bremen, en un centro de Tándem en Bremen. Y eso lo queremos fomentar un poco más porque es un intercambio de los profesores, ya no solo de los alumnos sino también de nosotros.

Y cogemos nuevos material y nuevas impresiones y nueva información sobre Alemania porque, como yo ya llevo cinco años aquí, para mí es importante tener nuevas ideas y ver cómo es Alemania ahora. Y tú te has dedicado a la enseñanza de alemán desde hace años también, siguiendo otras técnicas pedagógicas o didácticas distintas a las de Tándem, en otros centros o con otro tipo de metodologías. ¿Cómo podrías un poco resumir esa trayectoria como profesora de lengua alemana comparado con el método Tándem en el que estás trabajando ahora?

Bueno, yo al principio empecé a trabajar individual con otras academias.

Y eran libros muy antiguos que no basan en el método comunicativo sino en plan gramatical, machacando un poco los alumnos. Y resulta bastante aburrido para los alumnos y no les gusta. Y con ese método comunicativo, claro, la gente desde el principio empieza a hablar, ponerse en situaciones cotidianas que después van a necesitar cuando van a Alemania o cuando encuentran alemán y tienen una cosa mucho más activa, comparten mucho más activo en la clase.

Bueno, pues nos alegramos mucho de que esta noche nos haya acompañado la jefa de estudios de la Escuela Internacional Tándem en Madrid, la profesora Rita Spembe. Creo que ha quedado claro o nos ha dejado bien claro que Tándem es un modelo didáctico único y además que lleva una trayectoria de muchos años y que son muchísimos alumnos durante muchísimos años que se han estado formando dentro de esta metodología didáctica. Y a nuestros oyentes solamente les quería recordar que dentro de unas semanas entrevistaremos también a una persona dedicada a la enseñanza del alemán, a la enseñanza del alemán en España, enseñanza presencial, y nada, que esto entra dentro de una serie de entrevistas.

Incluso a Germán, al creador de Tándem, en los próximos programas si tenemos la posibilidad también lo traeríamos aquí para que nos explicara... A Dürgenwald. Exactamente, a Dürgenwald para que nos explicara más detenidamente en qué consiste esta metodología. Finalmente, el tercer y último aspecto del programa de esta noche que vamos a abordar se centra en una entrevista telefónica con la profesora Eva María Rena Effenberga a raíz de la reciente publicación por la editorial Paraninfo de Madrid de un libro de suma utilidad para los estudiantes.

Se trata del Diccionario de modismos y lenguaje coloquial español-alemán del que es autora la profesora Eva María Rena de Hernández. La profesora Rena de Hernández posee una sólida formación en el campo de la filología inglesa y de la filología alemana. Y vamos a hacerle la primera pregunta.

¿Cómo surgió la idea de escribir este Diccionario de modismos y lenguaje coloquial? ¿Cómo? Pues casi por fuerza mayor. Es decir, como estoy relacionada con la enseñanza de lenguas desde hace tantísimos años, más de 25 años, constantemente me iba topando con frases hechas, con refranes y con modismos que son tan difíciles de traducir. Y precisamente fue esta dificultad la que me despertó el interés por el lenguaje figurativo.

Inicialmente iba recopilando solo aquellos giros que se expresan de idéntica manera tanto en español como en alemán. Tipo, bueno, como por ejemplo llevar el agua a su molino, el agua a su molino, o estar ciego de amor, o estar ciego de amor, pero pronto me di cuenta que este tipo de modismos constituían un número muy reducido comparado con la gran mayoría de expresiones que se basan en un léxico totalmente distinto en las dos lenguas. Por entonces ya la curiosidad filológica se había convertido en casi una necesidad.

Cada vez que oía un modismo nuevo, me preguntaba cómo se expresaría esta idea en mi propia lengua. A veces se me venía a la mente enseguida, pero otras tuve que recurrir a un diccionario convencional con los que se tardaba muchísimo tiempo en localizar la expresión que buscaba y que muchas veces ni aparecía. Y como tampoco pude encontrar ningún diccionario específico bilingüe en el mercado nacional, y me parece que tampoco hay ninguno en Alemania, pues entonces decidí componer el mío propio.

Y bueno, iba anotando todo lo que se cruzaba mi camino. Cuando salía con los amigos, siempre tenía mano, lápiz y papel para apuntar las expresiones que se utilizaban en las tertulias y reuniones con amigos. Y bueno, cuando ya estaba a medio camino con mi obra, se la ofrecí a la editorial Paraninfo, que ha tenido la gentileza de publicármela, y aquí está.

¿Y cómo ha solucionado usted la traducción de giros alemanes, como por ejemplo Kugball eine Heer, que no tienen una correspondencia literal? Mire, primero hay que poder comprender el significado exacto de la expresión española. Hay que tomar en cuenta sus connotaciones y sus tonalidades, y que muy fácilmente se nos puede escapar. El segundo problema es el de expresar esta idea en alemán y hacer posible con palabras parecidas.

Suele ser menos difícil con frases que ya están establecidas en ambas lenguas. Quiero decir, tópicos que recurren en la vida cotidiana, de tipo, mira por dónde, por ejemplo, que sería en alemán Kugball eine Heer, este tipo, ¿no? Pero existe una gran cantidad de giros que pueden tener varios significados. Si vemos, por ejemplo, estate quieto, podemos traducirlo por händeweg o stillhalten.

Son sentidos muy distintos en alemán. Luego otros, tales como anda y vaya, cuyo significado depende totalmente del acento y de su entonación. Estos en español pueden denotar enojo, sorpresa, fastidio, desilusión, entusiasmo, una gran gama.

Y en estos casos en alemán habría que parafrasear. En español, sin embargo, basta la entonación. Pero como está en el lenguaje escrito no se oye, el traductor tiene que andar con mucho cuidado.

Bueno, como ve que se trata ante todo de un proceso de selección, más que de traducción, es decir, de acertar con la elección adecuada de los modismos que ya existen. Luego, lo más difícil es poder corresponder a un modismo español de imagen muy viva con otro modismo en alemán que tenga el mismo colorido, ¿no? Terminemos, por ejemplo, los giros de tipo perder los estribos. En alemán diría die Beherzung verlieren o die Selbstbeherzung verlieren.

Pues este abstracto alemán, Beherzung o Selbstbeherzung, no equipara la figura española estribos, que es mucho más expresiva. Aparte de eso tenemos bastantes modismos cuyo significado no se puede expresar en alemán con una frase ya hecha, que es el problema mayor, ¿no? Y en estos casos, pues no hay más remedio que recurrir a una especie de traducción. Pero las sensaciones, los sentimientos, el color y la imagen, mucho de ello se pierde.

Para esos casos habría que acuñar expresiones nuevas o recurrir a préstamos o a calcos. En mi diccionario he intentado acercarme lo más posible al original, aunque es muy difícil reproducir las cualidades exactas de una lengua, sobre todo en cuanto al registro correcto. Yo creo que en esto están de acuerdo todos los teóricos de la traducción.

Piensa que en la traducción normalmente solo podemos hablar de aproximaciones, en algunos menos y otros más. Y para que podamos conseguir estos más, pues he aportado mi granito de arena. Al menos así lo espero.

Bien, pues Eva María Gennar de Hernández, lo único que podemos hacer es felicitarla por este diccionario de modismos y lenguaje coloquial español-alemán que acaba de publicar la editorial Paraninfo y que suponemos pueda ser un valiosísimo instrumento de trabajo para las personas interesadas en el estudio de la lengua alemana. Con esta entrevista, con la anterior a la profesora Rita Spenberga del Grupo o Escuela Internacional Tandem de Madrid, con la presencia de la nueva lectora de alemán en la UNED, Ursula Gross-Kopp, y asimismo del profesor titular Germán Rui Pérez, ponemos punto final a esta emisión de Deutsches Kulturforum, un foro de cultura alemana correspondiente al día de hoy. Con esta emisión cerramos asimismo también los programas de la UNED de esta semana.

Y nos despedimos hasta el próximo lunes 2 de diciembre, en que volveremos a estar, como habitualmente, desde las 8 y media de la noche para ofrecer revista de filología. Habrá un aula de vasco en la cual se planteará la novela vasca en el siglo XIX. Seguirá después la revista de geografía e historia con temas correspondientes al Departamento de Prehistoria e Historia Antigua, Sección Historia Antigua.

Será a las 9 y 12 minutos. A las 9 y media del próximo lunes, Música en la Historia, Música Instrumental del Barroco. Y a las 9 y 50 minutos, en Aula de Geografía e Historia, El culto de Hércules en la Hispania Romana.

Seguirá después, a las 10 y 10, Cultura Científica, programa de la Facultad de Ciencias. Y finalmente, a las 10 y media de la noche, 9 y media en Canarias, volveremos a estar en el curso de acceso para mayores de 25 años. Este lunes con un nuevo tema de Historia Contemporánea, la Revolución de 1848 y sus implicaciones.

Hasta entonces, muchas gracias por la atención prestada, por parte de nuestros oyentes, feliz fin de semana y hasta el lunes.